

Lo Gnalèi

Prosegue il percorso de “Lo Gnalèi”, il “paniere” della tradizione linguistica locale promosso dal BREL. In questo numero vi proponiamo ancora due piccoli racconti della tradizione regionale e a seguire un ricordo di René Wuillen, nel trentesimo anniversario della sua scomparsa, accompagnato da una poesia scritta nel 1999 e a lui dedicata



L'aragne dé Pellisson (Patoué dé Creméyeui)

On coou dédén éira préijón dé Franhe
 Il'éire on préijirè qué l'aye a non
 Pellisson : belle sé l'ayon catchà én
 borna, Il'ayon léchè vardéi son violón.
 Can sé béttave a soouréi éira mezeucca
 Il'aye todzó enr'aragne qué végnave sé
 poouzéi su l'arqué.

Ondzo Pellisson dii gardedé la préijón:
 “Dzé si pa solette dédén ma tsambra...
 no sèn a doussè!” “Comèn... vo sèide
 a doussè?”, lèi demande éntououroo
 lo garde.

Lo préijirè lèi répòn tranquillamèn, én
 sourièn: “Oué, no sèn a doussè”.

Én dièn comèn sèn, prèn son violón é
 sé bétte a soouréi.

L'aragne, comèn dé coheumma, bèiche
 ba pé son fi é iàn sé poouzéi su l'arqué
 dé Pellisson. Lo garde, chèncha gnènca
 sé rendre conquio, quioué la piquiouoda
 béihie avoué sé man...

Lo pouro Pellisson, dèi adón, l'é éirù
 maladdo pé lo tsagrén.

Lo garde, apréi sta beurta jesta, l'é
 éihoou puni, perqué l'aye touhouou
 i pouro préijirè sa seulla compagnì :
 sèn qué l'a fa l'é éihoou djudjà d'éira
 manière fran dura !

Conta dé Roje Gal
 Propoouzèye dé Adelina Rouillet
 dé La Quiouéuille/La Thuile

L'araignée de Péllissón

Il était une fois dans une prison de France un prisonnier qui s'appelait Péllissón : même s'il s'était retrouvé en prison, on lui avait accordé de pouvoir garder avec lui son violon. Lorsqu'il jouait un air, il y avait toujours une araignée qui venait se poser sur l'archet.

Un jour Péllissón dit au gardien de la prison : «Je ne suis pas seul dans ma chambre... nous sommes deux!». «Comment... vous êtes deux ?», lui demande surpris le gardien.» Le prisonnier réplique tranquillement, en souriant : «Oui, nous sommes deux ». Et en disant cela, il prend son violon et il se met à jouer. L'araignée, comme d'habitude, descend à travers son fil et vient se poser sur l'archet de Péllissón. Le gardien, sans réfléchir, il tue la petite bête de ses mains... Le pauvre Péllissón, dès ce jour-là, tomba malade de chagrin. Le gardien, après sa bêtise, fut puni, puisque il avait privé le pauvre prisonnier de son unique compagne: son geste fut jugé sévèrement!

Histoire de Roje Gal

Texte proposé par Adelina Rouillet de La Thuile



Lo boque éngórfa

On coou ll'éire éira viéille fenna qué l'aye on tchotte dé tcheuire é dé fèye. La béihie pi téribbla l'éire lo boque : l'éire todzó ià a cappa. On dzo sta pouura fenna, dégou-tèi dé lèi coure apréi, l'a léchà partì. Lo boque s'é pamé aplantou canque can l'é arevoou dédén éira méijón ieu i éira viéille, totta soletta, l'éire én trèn d'apréstéi la polènta. La créhiara l'a torédo sarudjà to son bahón, mé lo boque, chèncha avèi pouire, l'a catchà lo moouro dédén totte lé-z-euile é l'a to fottù én l'è, fénque la polènta. La pouura viéille l'a pa chu fére d'atro qué dé sé béttéi lé man pé lé pèi é atèndre qué sélla sala béihie fuche partia. Lo boque preui lodjà, l'é tornouo én dirì avoué lo tseidérón groppoou i corne.

Prèn dé :

“Conte pe le petchou de inque”

Tome II, Histoires d'animaux, Rita Decime -
Musumeci Editeur, Quart (VdA) - 1984

Le bouc glouton

Il était une fois une petite vieille qui avait un troupeau de chèvres et de brebis. La bête la plus terrible était le bouc : il était toujours d'un côté ou de l'autre. Un jour la pauvre femme, fatiguée de lui courir après, l'a laissé partir. Le bouc ne s'est plus arrêté jusqu'à ce qu'il ait été dans une maison où une vieille, toute seule, était en train de faire la polenta. Celle-ci l'a tout de suite menacé du bâton, mais le bouc, sans peur, a enfoncé son museau dans toutes les marmittes et il a tout mis en l'air, même la polenta. La pauvre vieille n'a plus su que faire d'autre que de se mettre les mains dans les cheveux et attendre que la méchante bête s'en fût allée. Rassasié le bouc est parti et il est retourné à son troupeau avec le chaudron pendu à ses cornes.

Tiré de :

“Conte pe le petchou de inque”

Tome II, Histoires d'animaux, Rita Decime
Musumeci Editeur, Quart (AO)- 1984

Ènr'ami

Bn Dieu mersí
Pé avèi de'zami
Mersí qué l'èi són
Dé teu són ón gróou dón
Sé t'èi pà guié
On amí pou tè éigüié
Tè po avèi rèn
Sé t'a on amí t'ei contèn

Un amico

Signore grazie
Per avere un amico
Grazie che ci sono
Di Te sono un grande dono
Se non sei felice
Un amico può aiutarti
Puoi avere niente
Se hai un amico sei contento

Franco Savoye



Région Autonome
Vallée d'Aoste
Regione Autonoma
Valle d'Aosta

Assessorat de l'Éducation
et de la Culture
Assessorato Istruzione
e Cultura

Collaborateur de Courmayeur
pour les traductions:
Sebastian Urso
Transcription aux soins du Gui-
chet linguistique

« Lo gnalèi » se propose de pu-
blier des textes en patois afin de
stimuler tous les lecteurs à en-
trer en contact avec ses collabo-
rateurs : souhaitez-vous contri-
buer au travail du guichet pour
que votre patois reste toujours
vivant ? Nous sommes à votre
disposition pour suggestions,
conseils, documentation !

Lo Gnalèi

59, rue Grand Eyvia - 11100 Aoste
Tél. 0165.32413 - Fax 0165.44491

g-linguistique@regione.vda.it
Usagers Skype:
guetsetbrel - guetsetbrell